

235 upp inntill heffness blisse,
 annd sennde sibbenn Haliz Gast
 till hise Lerninngnihhtess,⁸
 to frofrenn annd to beldenn hemm
 to stanndenn zæn þe defell;
 to gifenn hemm god witt inoh
 240 off all hiss hallzhe lare,
 to gifenn hemm god lusst, god mahht,
 to þolenn alle wawenn,
 all forr þe lufe off Godd, annd nohht
 forr erþliz loff to winnenn.
 245 Þe seffnde god uss shall zet don
 þe Laferrd Crist onn ende,
 þurh þatt he shall o Domessda33
 uss gifenn heffness blisse,
 ziff þatt we shulenn wurriþi ben
 250 to findenn Godess are.
 Þuss hafeþþ ure Laferrd Crist
 uss don godnessess seffne,
 þurhþattatt he ta manne comm
 to wurriþenn mann onn erþe.
 255 Annd o þatt hallzhe boc þatt iss
 Apokalyptis nemmedd,
 uss wrat te posstell Sannt Johan,
 þurh Haliz Gastess late,
 þatt hee sahh upp inn heffne an boc
 260 bisett wiþþ seffne innse33less,
 annd sperrd swa swiþe wel þatt itt
 ne mihhte nan wihht oppnenn,
 wiþþutenn Godess hallzhe Lamb
 þatt he sahh ec inn heffne.
 265 Annd þurh þa seffne innse33less wass
 rihht swiþe wel bitacnedd
 þatt sefennfald godlegge þatt Crist
 uss dide þurh hiss come;
 annd tatt nan wihht ne mihhte nohht
 270 oppnenn þa seffne innse33less,
 wiþþutenn Godess Lamb, þatt comm,
 forr þatt itt sholde tacnenn
 þatt nan wihht, nan enngell, nan mann,
 ne naness kinness schaffte,
 275 ne mihhte þurh himmsellfenn þa
 seffne goodnessess shæwenn
 o mannkinn, swa þatt itt mannkinn
 off helle mihhte lesenn,
 ne gifenn mannkinn lusst, ne mahht,

disciples
 comfort; encourage
 against
 knowledge

desire; strength
 suffer; miseries

praise
 seventh; yet

Judgement Day

mercy

Book of Revelations

up in heaven
 seals
 closed so firmly
 creature; open
 except
 saw; also

signified
 benefit

creature

betoken

creature known

show
 on
 reduce

Notes

⁸ At Pentecost.

280 to winnenn heffness blisse.
 Annd all allswase Godess Lamb,
 all þurh hiss a3henn mahhte,
 lihhtlike mihhte annd wed inoh
 þa seffne innse33less oppnenn,
 285 all swa þe Laferrd Jesu Crist,
 all þurh hiss a3henn mahhte,
 wiþþ Faderr annd wiþþ Haliz Gast
 an Godd annd all an kinde,
 allswa rihht he lihhtlike inoh
 290 annd wel wiþþ alle mihhte
 o mannkinn þurh himm sellfenn
 seffne godnessess shæwenn,
 swa þatt he mannkinn wel inoh
 off helle mihhte lesenn,
 295 annd gifenn mannkinn lufe annd lusst,
 annd mahht annd witt annd wille,
 to stanndenn inn to cwemenn Godd,
 to winnenn heffness blisse.
 Annd forr þatt haliz Goddspellboc
 300 all þiss godnesse uss shæweþþ,
 þiss sefennfald godle33c þatt Crist
 uss dide þurh hiss are;
 forri birriþ all Crisstene follc
 Goddspellless lare follzhenn.
 305 Annd tærfore hafe Icc turredd itt
 inntill Ennglishe spæche,
 forr þat i wollde bliþeliz
 þatt all Ennglishe lede
 wiþþ ære sholde listenn itt,
 310 wiþþ herrte sholde itt trowwenn,
 wiþþ tunge sholde spellenn itt,
 wiþþ dede sholde itt follzhenn,
 to winnenn unnderr Crisstenndom
 att Crist soþ sawle berrhless.
 315 Annd Godd allmahhtiz zife uss mahht
 annd lusst annd witt annd wille
 to follzhenn þiss Ennglishe boc
 þatt all iss haliz lare,
 swa þatt we motenn wurriþi ben
 320 to brukenn heffness blisse.
 Amæn. Amæn. Amæn.
 Icc þatt tiss Ennglissh hafe sett
 Ennglishe menn to lare,
 Icc was þær þær I crisstnedd wass,
 325 Orrmin bi name nemmedd.
 Annd Icc Orrmin full inwardsdiz
 wiþþ muþ annd ec wiþþ herrte
 her bidde þa Crisstene menn,
 þatt herenn oþerr redenn

just as
 little; easily

please

did for us; mercy
 therefore it obliges

true soul's salvation

enjoy

christened

earnestly

beseech
 hear or read

330

þiss boc, hemm bidde Icc her þatt te33
forr me þiss bede biddenn,
'Þatt broþerr þatt tiss Ernglissh writt
allr æresst wrat annd wrohhte,
þatt broþerr forr hiss swinnc to læn
soþ blisse mote findenn.'
Amæn. ʒ

335

prayer pray

*first wrote and created
as a reward
might*